

JAPAN P&I NEWS

No.792

2015年12月28日

外航組合員各位

スペイン - 密航者を発見した場合の対応について

スペインのコレスポンデント MEDPANDI より、同国における密航者の取り扱いに関するサーキュラーを受領しましたので、当組合試訳とともにご参考に供します。組合員各位のご参考になりましたら幸いです。

以上

日本船主責任相互保険組合

損害調査部

Tel: +81 3 3662 7219

Fax: +81 3 3662 7107

E-mail: claims-dpt@piclub.or.jp

Website: <https://www.piclub.or.jp>

スペインー密航者を発見した場合の対応について

バレンシア、2015年12月

本稿は、スペインにおいての密航者を巡る問題の概要を説明することを目的としており、スペイン各港での密航者対応における MedPandi 自らの経験に加え、スペイン当局が定めるガイドラインに基づく密航者の処遇について助言しようとするものです。

密航者を乗せたスペインに向かう船舶に対する処置

スペイン行きの船内で密航者が見つかった場合、以下の措置を講じる必要があります。

- 1) 船長は、スペイン到着に先立ち、本船上の密航者の存在をスペイン当局に通知しなくてはなりません。この通知には、船長が署名し、また以下の情報を記載するものとします。
 - 密航者の個人情報(氏名、国籍、身分証明書類など)
 - 乗船港(密航者が発見された日時および場所を詳述)
 - 船舶がこれまでに停泊した港の詳細(到着／出発の日時を詳述)
- 2) 本船がスペインの港に到着次第、密航者と面会してその身元を確認するため、および密航者の拘留状態や警備などについて状況を把握するために、入国管理警察官が乗船します。当社の経験では、入国管理警察官は通常、密航者が脱出しないようにするため、民間警備員を配乗させることを勧告します。これは強制ではなく、船長が乗組員だけで適切な警備を行えると判断した場合、スペイン当局はそれを容認しますが、船長の自己責任となります。
- 3) 密航者は適切な状態で拘留され、必要な食料と水を与えられることが重要です。密航者が、非人道的で品位を貶める状態で拘留されていると当局が見なした場合、当該密航者は欧州人権条約に従って直ちに船から下ろされることとなります。そういった場合には、かかる状態を正当化する例外的な事情がない限り、スペイン当局が本船とその船長に対して何らかの措置を講じる可能性があります。
- 4) 密航者が未成年者(18歳未満)の場合も、本船のスペイン到着後直ちに、自動的に船から下ろされることとなります。ただし、当社の経験では、密航者は年齢、国籍等について聞かれた際に不正確な情報を伝えることが多くなっています。
- 5) 必要に応じて、本船上で密航者の治療を行い、状況がより深刻な場合は病院に移送します。
- 6) 人道的または医学的な理由により密航者を下船させる必要がない限り、密航者は船長の責任下で本船内に留められます。船長は、本船が密航者を乗船させたままスペインから出航する許可を得る前に、スペイン当局に対し、密航者を船長の責任下で船内に留める旨の誓約書を発行し、これに署名する必要があります。
- 7) 密航者にかかる全費用は、本船上かあるいは下船に起因して発生したものかを問わず(食料、水、宿泊設備、通訳者、警備、送還費用など)、スペイン国内における船舶所有者の代表として、本船の代理店が第一義的に清算する必要があります。

スペインにおける密航者の下船

当社の経験では、密航者をスペインの港で下船させることに対して、当局は概して非常に理解があります。ただし、以下に述べるような一定の基準を満たし、ガイドラインを順守していることが条件となります。

- 1) スペインの港で密航者を下船させたい旨の要請は、本船の代理店によって行われるものとします。状況によっては、用船契約書に基づいて本船に他の代理店が指定されている場合、船主の判断により”protecting agent”を指定することもできます。

2) 密航者を下船させるためには、彼らが必要な身分証明書類を所持していなければなりません。これは、パスポートか、あるいは通行証など、密航者の出身国で発行された旅行証明書であり、後者の場合、密航者の出身国大使館によりスペインで発行されたものが望ましいです。スペイン当局は、密航者が母国に戻るまで彼らに付添人を付けるよう義務付けています。

3) 本船航路の問題も考慮する必要があります。例えば、本船が定期航路サービスに投入されており、すぐに密航者の乗船港に戻る場合、スペイン国内での密航者の下船をスペイン当局が許可する可能性は低くなります。実際に、この状況では、本船が乗船港に戻るまで密航者を船内に留めることが最も費用対効果の高い選択肢になり、本船の利益にもなります。

4) 密航者を下船させるためのもう一つの選択肢は、彼らが政治亡命を主張することですが、当然のことながら、この申請が検討されるには合理的根拠が必要となります。密航者が政治亡命を主張する場合、正式な申請書を提出する必要があり、その後スペイン当局が同申請書を検討することになります。

上記が貴社にとって実用性のある、興味深いものであれば幸いです。何かご質問がありましたら、ご遠慮なくお問い合わせ下さい。

MEDPANDI BARCELONA

c/ Consell de Cent, 329 - 2ª - 1ª
08007 Barcelona (Spain)
Tel: +34 937061233
Fax: +34 961118478
email: medpandi@medpandi.com
www.medpandi.com

MEDPANDI VALENCIA

c/ Salvador Gassull, 01-04,
46011 Valencia (Spain)
Tel: +34 964286569
Fax: +34 961118478
email: medpandi@medpandi.com
www.medpandi.com

COVERING ALL OF THE SPANISH PORTS

STOWAWAYS FOUND ONBOARD VESSELS BOUND FOR SPANISH PORTS

Valencia, December 2015

This circular aims to provide an overview of the issues surrounding stowaways found onboard vessels destined for Spanish ports. It will attempt to advise upon the treatment of stowaways in accordance with the guidelines set out by the Spanish authorities, in addition to MedPandi's own experience in the handling of stowaways in Spanish ports.

PROCEDURES FOR VESSEL'S CARRYING STOWAWAYS BOUND FOR SPANISH PORTS

If a stowaway is found onboard a vessel destined for a Spanish port, the following steps should be taken:

- 1) The Master should notify the Spanish authorities of the presence of a stowaway onboard prior to the vessel's arrival at a Spanish port. This document should be signed by the Master and include the following information:
 - Personal details of the stowaway (name, nationality, identification documents, etc.)
 - Port of embarkation (detailing the date, time and location when the stowaway was discovered)
 - Details of the previous ports that the vessel has stayed (detailing the dates and times of arrival/departure)
- 2) Upon the vessel's arrival at a Spanish port, the Immigration Police will attend the vessel in order to interview and confirm the identity the stowaway, and assess the situation regarding the conditions in which the stowaway is being kept, security, etc. In our experience, the Immigration Police normally recommend that private security is put in place in order to ensure that the stowaway does not escape. This is **NOT** mandatory and if the vessel's Master decides that the crew can provide the appropriate security, this will be acceptable to the Spanish authorities, albeit at the Master's own risk.
- 3) It is important that the stowaway is kept in suitable conditions and is provided with the necessary food and water. If the authorities deem that the stowaway is being kept in inhumane and degrading conditions, the stowaway will be disembarked immediately in accordance with the European Convention on Human Rights. In such an event, it is likely that the Spanish authorities would take subsequent action against the vessel and her Master, in the absence of exceptional circumstances which would justify such conditions.
- 4) In the case of the stowaway being a minor (under 18 years of age), they will also automatically be disembarked immediately upon the vessel's arrival into a Spanish port. However, in our experience, stowaways will often give incorrect information when questioned regarding their age, nationality, etc.
- 5) Medical attention will be provided to the stowaway onboard should if it be necessary, unless the situation is more serious and requires the stowaway to be transferred to a hospital.

MEDPANDI BARCELONA

c/ Consell de Cent, 329 – 2^a – 1^a
08007 Barcelona (Spain)
Tel.: +34 937061233
Fax: +34 961118478
email: medpandi@medpandi.com
www.medpandi.com

MEDPANDI VALENCIA

c/ Salvador Gassull, 01-04,
46011 Valencia (Spain)
Tel.: +34 964286569
Fax: +34 961118478
email: medpandi@medpandi.com
www.medpandi.com

MEDPANDI

MEDITERRANEAN P&I Correspondents

- 6) Unless the stowaway needs to be disembarked for humanitarian or medical reasons, they will remain onboard the vessel under the responsibility of the Master. Before the vessel is allowed to sail from a Spanish port with a stowaway still onboard, the Master will need to issue and sign a declaration to the Spanish authorities, acknowledging that the stowaway will remain onboard under the responsibility of the Master.
- 7) All of the costs derived from the presence of the stowaways, whether onboard the vessel or caused by any potential disembarkation of the stowaway (food, drink, accommodation, interpreters, security, repatriation costs, etc.) will need to be settled by the vessel's agent in the first instance, as the representative of the owner of the vessel in Spain before the Spanish authorities.

DISEMBARKATION OF STOWAWAYS AT SPANISH PORTS

It is possible for stowaways to be disembarked at Spanish ports, and from our experience the Spanish authorities are generally quite receptive and sympathetic to such a solution, provided that certain criteria are met and guidelines followed:

- 1) Any request to disembark the stowaway at a Spanish port should be made by the ship's agent. In some circumstances the owners may decide to appoint a 'protecting agent' in cases where under the Charter Party the vessel is assigned to another agent.
- 2) In order for the stowaway to be disembarked, they will need to possess the necessary identification documents. This could be a passport or alternatively a travel document issued by the stowaway's country of origin, such as a laissez-passer. In the case of the latter, this will preferably be issued in Spain by the embassy of the stowaway's country of origin. Spanish authorities require that the stowaway is accompanied by escorts until they are returned to their home country.
- 3) Logistical issues will also be taken into consideration. For example, if the vessel is on a regular line and will soon be returning to the port of embarkation, it is unlikely that the Spanish authorities will permit the disembarkation of the stowaway in Spain. Indeed, in this situation, it would also be in the vessel's interests and the most cost-effective option for the stowaway to remain onboard the vessel until she returns to the port of embarkation.
- 4) Another option for the disembarkation of the stowaway would be for them to claim political asylum, however, there would obviously need to be reasonable grounds for this application to be considered. In the event that political asylum is claimed by the stowaway, a formal application will need to be submitted which will in turn be considered by the Spanish authorities.

We hope that you find the above to be of practical use and interest. Please do not hesitate to contact us should you have any queries.

MEDPANDI BARCELONA

c/ Consell de Cent, 329 – 2^a – 1^a
08007 Barcelona (Spain)
Tel.: +34 937061233
Fax: +34 961118478
email: medpandi@medpandi.com
www.medpandi.com

MEDPANDI VALENCIA

c/ Salvador Gassull, 01-04,
46011 Valencia (Spain)
Tel.: +34 964286569
Fax: +34 961118478
email: medpandi@medpandi.com
www.medpandi.com

COVERING ALL OF THE SPANISH PORTS